

TRANSCRIPTION

**L'ABEILLE HILDEGARDE
UNE HISTOIRE POUR ENFANTS EN BAS-ALLEMAND ET
EN HAUT-ALLEMAND
DE WIEBKE COLMORGEN**



De dicke Hummel Hildegord
Baadt in de Fröh geern köhlig un kort
Bevör se op de Reis geht
Dorhen, wo de Wind se hen weit
Se geht jo nich geern to Foot
Denn dat kann se nich so goot

Die dicke Hummel Hildegard
La grosse abeille Hildegarde
Nimmt morgens gern ein kurzes kühles Bad
aime bien prendre un petit bain à la fraîcheur du matin
Bevor sie auf die Reise geht
avant de partir à l'aventure
Dahin wo der Wind sie hin weht
là où le vent l'emportera,
Zu Fuß gehen, das ist für sie nix
à pied, non, ce n'est pas son fort,
Denn das kann sie nicht so fix
car elle ne serait jamais aussi rapide.

De dicke Hummel Hildegord
Mag Blöten geern - bunt, week un zoort
So flüggt se rüm un maakt ümmer mol Stopp
Un geht bi de Blomen rin mit 'n Kopp
Ach, wat is dat för een Leven
Tscha, so is dat bi de Hummels even

Hildegard, the beefy bumblebee
La grosse abeille Hildegarde
Liebt Blüten - bunt, weich und zart
aime les fleurs - multicolores, douces et tendres
So fliegt sie durch die Blumenwelt
aussi explore-t-elle ce monde des fleurs,
Und macht dort Halt wo's ihr grad gefällt
s'arrêtant où bon lui semble;
Ach, was ist das für ein Leben
que la vie est belle,
Tja, so ist das bei den Hummeln eben
eh bien oui, que voulez-vous, c'est comme ça chez les abeilles.

Ut Hummel Hilde ehr Sicht
Is dat Leven aver uk nich ümmer so licht
Ehr Flögel hebbt se al soveel dragen
Un nümms kann se na Hölp mol fragen
Flegen kann en Hummel blots alleen!
Och Minsch, dat is aver uk gemeen ...

Aus Hummel Hildes Sicht
Mais à y regarder de plus près,
Ist das Leben immer so leicht aber auch nicht
la vie d'abeille pourtant n'est pas toujours aussi facile;
Ihre Flügel haben sie schon so viel getragen
ses ailes l'ont tant et tant portée,
Und niemanden kann sie mal nach Hilfe fragen
et il n'y a personne qu'elle puisse appeler à l'aide;
Fliegen kann `ne Hummel nur allein!
une abeille ne peut voler autrement que seule
Ach Mensch, das ist aber auch gemein ...
c'est quand même injuste, non ...

Maakt Hilde mol Foffteihn weg vun to Huus
Denn sett se sik daal op den Rand vun en Bruus
De smeckt ehr ganz sünnerlich fein
Veel söter as all de Blömelein
Achteran noch een les an 'n Steel ...
Huch, dat weer wohl wedder mol en beden veel!

Macht Hilde unterwegs mal eine Pause
S'il lui arrive de faire une petite pause
Dann setzt sie sich auf den Rand einer Brause
elle choisit le bord d'une limonade
Die schmeckt ihr ganz besonders fein
elle la trouve vraiment bonne,
Viel süßer als all die Blömelein
plus sucrée que toutes les fleurs,
Danach noch ein Eis am Stil
et puis après, ce sera une crème glacée sur bâton;
Huch, das war wohl wieder mal etwas viel!
Aïe aïe aïe, elle a de nouveau un peu exagéré!

Nu kriggt se ehrn Mors nich mehr in de Hööch
Se is so swor, dat Flegen maakt ehr Möög.
Leve Kinner, kleit mi an de Strümp
Hummmel Hilde süht ut as een Klümp
Mol los, wi bringt se wedder op Kurs
Un roopt ganz luut:

Hummel, Hummel! Mors, Mors ...

Nun kann sie den Hintern nicht mehr in die Höh' kriegen

Elle n'arrive plus à soulever l'arrière de son corps

Denn sie ist zu schwer zum fliegen.

car elle est trop lourde pour voler

Liebe Kinder, was machen wir bloß?

les enfants, qu'allons-nous faire?

Hummel Hilde sieht aus wie ein Kloß!

l'abeille Hilde a l'air d'une petite boule!

Kommt, wir bringen sie wieder auf Kurs!

venez, on va la remettre sur pieds

Und rufen ganz laut:

et on va crier bien fort ...

Hummel, Hummel! Mors, Mors ...

Oh, kiek mol - de dicke Hummel Hildegord

Se kümmt wedder bannig in Fohrt

Se flüggt nah de groten Schääp an 'n Hoben

Un dor leggt se sik hummelmööd schlopen

Nu suustert all Kinner ganz sacht:

Dicke Hummel Hildegord:

Schloop schön - Gode Nacht!

Oh seht - die dicke Hummel Hildegard

Oh regardez - la grosse abeille Hildegarde

Die kommt wieder voll in Fahrt.

repart toutes voiles dehors,

Sie fliegt zu den großen Schiffen an 'n Hafen

elle prend la direction des grands bateaux dans le port

Und dort legt sie sich hummelmüde schlafen.

et épuisée, elle s'y endort.

Nun flüstern alle Kinder ganz sacht:

Alors les enfants chuchotent tout doucement :

Dicke Hummel Hildegard:

grosse abeille Hildegarde :

Schlaf schön - Gute Nacht!

dors bien - bonne nuit!



The story is copyrighted. Reproduction or any other publication only with the prior permission of the author.

© Goethe-Institut e. V., May 2017